Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść z miasta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy poprosili ich, i wyprowadziwszy prosili odejść* z miasta. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść (z) miasta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedszy, przepraszali je, i wywiódszy, prosili, aby wyszli z miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedłszy, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, żeby opuścili miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli i przeprosili ich. Następnie wyprowadzili i prosili, aby opuścili miasto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli więc i przeprosili ich. Potem wyprowadzili ich z więzienia i błagali, żeby jak najszybciej opuścili miasto.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli więc, wyrazili skruchę przed nimi, a po wyprowadzeniu prosili, by opuścili miasto.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszli więc z przeprosinami, wyprowadzili ich na wolność, prosząc o opuszczenie miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli więc zaraz, przeprosili ich i wyprowadzając błagali o opuszczenie miasta.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	прийшли й ублагали їх, а вивівши, благали, щоб

[1)] <x>470 8:34</x>; <x>480 5:17</x>; <x>490 8:37</x>

[2)] Składniej: "żeby odeszli".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пішли з міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszli, wezwali ich, wyprowadzili i prosili, aby wyszli z miasta.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli i przepraszali ich, a potem odprowadziwszy ich poprosili, aby opuścili miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc i upraszali ich, a wyprowadziwszy ich, poprosili, żeby odeszli z miasta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszli więc osobiście i prosili ich o opuszczenie więzienia, a następnie błagali ich, aby wyjechali z miasta.